



## WORKSHOP del Departamento de Español (29/09/2021)

### *“La Argelia otomana entre los escritos de ayer y los de hoy”*

**Organizado por el Laboratorio:** اللغات و الآداب و الحضارة/التاريخ في إفريقيا

Langues, Littérature et Civilisation/Histoire en Afrique

**Jefa del Laboratorio:** Dra. TOUIL Khalida

**Director de WORKSHOP:** Dr. RAFAI Naimi

Tras la conquista española de la franja litoral magrebí, los argelinos pidieron ayuda y apoyo de los turcos con el fin de recuperar sus terrenos perdidos, a pesar de la fuerte ofensiva que había desencadenado Carlos V contra Argelia. A lo largo de tres siglos de presencia otomana, Argelia se convirtió en un estado vasallo del imperio Otomano. Esta Regencia fue gobernada sucesivamente por Beylerbeyes (1518–70), Pachas (1570–1659), Aghas (1659-1671), luego Deyes (1671-1830), en nombre del sultán otomano.

Nuestra jornada lleva como título: "**La Argelia otomana entre los escritos de ayer y los de hoy**". Se aprovechará de este encuentro intelectual a fin de intercambiar nuevas perspectivas, experiencias y otras impresiones sobre la historia de la “Argelia otomana” que representa un eslabón importante en la larga cadena de acontecimientos, específicos a nuestra zona geográfica. La especificidad de esta época siendo el punto de encuentro de diferentes historias y culturas, principalmente la turca, árabe y española, hace de ella un elemento motivador para cualquier investigador argelino e hispanista, en general, interesado en contrastar fuentes para contribuir con su grano de arena en la construcción de esta gran obra que está todavía por hacer: la historia de la “Argelia otomana”. Por tanto, se trata de una mirada cruzada del pasado y de actualidad, es decir ¿Qué piensan los historiadores argelinos? ¿Cuáles son las fuentes para hacer comentarios o juicios sobre el periodo otomano?

En esta perspectiva, hay dos visiones de conjunto: primero, la perspectiva de las fuentes locales de la época (XVI-XVII-XVIII); segundo, la representación de las fuentes

desde la época contemporánea, encabezada por algunos historiadores argelinos, como Cheij Saad-Allah, Moulay Belhamissi y Tawfiq Al-Madani, entre otros.

Sin embargo, hoy día, una gran problemática que se debe plantear; ¿Cómo consideramos este periodo moderno de la Argelia otomana? ¿Es un colonialismo, o una presencia? Los hechos de aquella época varían de un tema a otro; las huellas otomanas y tradiciones culturales que han sido registradas en distintos campos como: la arquitectura, la gastronomía, la artesanía y la artillería, entre otros. Más tarde, se mezclaron con las características de los grupos étnicos y religiosos que vivían dentro de los territorios otomanos y crearon una nueva y particular identidad cultural otomana.

Por su parte, los "Ulemas" apoyan por sus escritos la autoridad del Estado y afirman su legalidad. Para ellos, el Estado turco es legal, la colectividad está bajo su obediencia, y la élite tiene que apoyarle porque responde a la concepción política del Islam. Esta concepción- según las fuentes locales- está basada sobre tres fundamentos: *ÿihād*, justicia, y poder centralizado. Sobre este asunto, el historiador argelino Mohammed Ghalem dice: "*Vers le milieu du XVIIIe siècle, des oulémas vont renouveler les études historiques. Chroniques locales ou dynastiques, biographies et récits de voyage sont écrits pour relater les grands événements du passé et du présent. Deys et beys encouragent cette entreprise*"<sup>1</sup>.

En otro orden de cosas, se han conservado datos documentados sobre los aspectos culturales de los moriscos que permiten conocer la situación general de esos musulmanes andalusíes e hispánicos en tierras argelinas; de modo que el Imperio otomano, que había asumido el título y las obligaciones del califato islámico, encontró una evidente justificación para su presencia y actuación en el Magreb y esto no iba a ser otra que la recuperación de los territorios de Al-Ándalus. En este sentido, la Regencia de Argel, como eje del gobierno otomano en Berbería, a través del pacto y colaboración establecida con los Barbarroja y con sus sucesores, se convertirá en el centro del apoyo musulmán a los moriscos.

Como telón de fondo del tema principal, se encuentran también otro tipo de trabajos sobre las regencias norteafricanas y la práctica del corso, o piratería como actividad mercantil. A este propósito, se han reproducido las aportaciones en las últimas décadas. Destacan sobre todo, la obra de Fernand Braudel, quien en su elaboración del tiempo histórico dedica un espacio a la piratería en el Mediterráneo; Emilio Sola, o el clásico de Philip Gosse. En este

---

<sup>1</sup> Traducción nuestra: "A mediados del siglo XVIII, los ulemas renovarían los estudios históricos. Las crónicas, biografías e historias de viajes locales o dinásticos son escritos para contar los grandes eventos del pasado y del presente. Los deyes y beyes fomentan esta empresa". Véase, Ghalem, M. (2006). « Historiographie algérienne du XVIIIe siècle: Savoir historique et mode de légitimation politique », *CRASC*. In S. Bargaoui, págs. 120-121.

sentido, Argelia se convirtió en una potencia marítima regional. Sin embargo, esta nueva aproximación historiográfica conoció ciertas dificultades en cuanto al problema de traducción de documentos turcos; algunos historiadores argelinos no conocían la lengua osmanlí, otros, critican la no disponibilidad de las fuentes locales. Al respecto, nos preguntamos ¿por qué existe una indisponibilidad de los recursos para el tratamiento de las fuentes?

Por lo que atañe a las relaciones hispano-argelinas relativas a los intercambios político-económicos en la época otomana, cabe mencionar los primeros trabajos que dieron importancia a las fuentes sobre Argelia, haciendo hincapié el nacimiento del hispanismo que se interesó mucho más por dichas relaciones.

Hoy día, la reflexión sobre la historia de Argelia durante el periodo otomano resulta una preocupación mayor para los historiadores y los escritores de una parte, y para los movimientos políticos y las corrientes ideológicas por otra parte. Actualmente, hay otro tipo de análisis sobre el periodo otomano como el de Amine Zaoui, Harbi, sobre todo “les francopholistes” que critican la visión colonialista de los historiadores franceses, dando distintas imágenes de los argelinos como bárbaros, inhumanos, hostiles en alguna parte, los españoles tenían la misma visión igual que los franceses. Entonces, ¿Qué es lo que ocurrió en este debate?

Por ello, el objetivo de esta Jornada de Estudio reside en dar a conocer las fuentes locales y dilucidar esta historia. Además, es una oportunidad para nuestros investigadores doctorandos y masterandos para dar un paso en la investigación académica y científica. Para conseguir estos objetivos, invitamos a la presentación de las siguientes líneas temáticas que tienen un enfoque multidisciplinario:

- El archivo como fuente de testimonios históricos para la historia de Argelia
- Las huellas otomanas en Argelia XVI-XVIII
- El saber y los Ulemas
- La cultura y la acogida de los moriscos durante la Argelia otomana
- El corso y la piratería
- La marina argelina y la política militarista en el Mediterráneo
- La producción literaria local y las prácticas traductológicas durante y después de la Argelia otomana
- Las relaciones hispano-argelinas relativas a los intercambios político-económicos

## **Pautas de participación**

**Fecha tope de envío de propuestas:** 31/08/2021

**Fecha límite de respuesta:** 05/09/2021

**Fecha del WORKSHOP:** 07/10/2021

**Dirección de contacto:** [jornadaotomana@gmail.com](mailto:jornadaotomana@gmail.com)



## ندوة علمية

### الجزائر العثمانية بين كتابات الأمس واليوم

من تنظيم مخبر اللغات، الآداب والحضارة/ التاريخ في إفريقيا.

رئيسة المخبر: د. خليدة طويل

رئيس الندوة العلمية: د. رافعي نعيمة

الديباجة:

بعد الغزو الإسباني للساحل المغربي، لجأ الجزائريون لطلب المساعدة والدعم من الأتراك وذلك لأجل استعادة أراضيهم المفقودة، على الرغم من الهجوم القوي الذي شنه كارلوس الخامس على بلادهم خلال ثلاثة قرون من التواجد العثماني، أصبحت الجزائر دولة تابعة للإمبراطورية العثمانية.

عرفت هذه الإيالة حكما متتابعاً من قبل كل من البايالربايات (70-1518)، الباشوات (1659-1570)، الأغاوات (1671-1659)، وبعدها الدايات (1830-1671) تحت اسم السلطان العثماني.

جاءت هاته الندوة تحت عنوان "الجزائر العثمانية بين كتابات الأمس واليوم". هدفنا من هذا اللقاء الفكري تبادل وجهات النظر والخبرات المتعددة والانطباعات المختلفة حول تاريخ "الجزائر العثمانية"، والتي تمثل حلقة وصل مهمة في سلسلة الأحداث الطويلة الخاصة بمنطقتنا الجغرافية.

إن خصوصية هذه الحقبة الزمنية كونها نقطة التقاء لتواريخ وثقافات مختلفة، خصوصاً التركية والعربية والإسبانية، تجعل منها عنصراً محفزاً لأي أكاديمي جزائري أو باحث في الدراسات الإسبانية بشكل عام، مهتماً بإلقاء الضوء على مختلف المصادر وتحري أهميتها كي يساهم فعلياً في إضافة جهد علمي يخدم موضوع "الجزائر العثمانية" الذي لا يزال محل الدراسات الأكاديمية. لذلك يمكننا القول أنها صورة تتقاطع فيها أحداث بين الماضي والحاضر أو بمعنى آخر فيما يتمثل رأي المؤرخ الجزائري حول الموضوع؟ ما هي المصادر التي تفتح له مجال النقاش واستخلاص الأحكام المتعلقة بالفترة العثمانية؟

من خلال هذا المنطلق نشير إلى وجود نظرتين مختلفتين، الأولى تتمثل في نظرة المصادر المحلية لتلك الفترة (القرن 16، 17 و18م)، الثانية تتمثل في نظرة المصادر المحلية للفترة الحديثة من خلال رؤية جملة من المؤرخين وعلى رأسهم الشيخ سعد الله، مولاي بلحميسي وتوفيق المدني وغيرهم.

وعليه، الإشكالية التي يمكننا أن نطرحها اليوم هي كالتالي: فيما تتمثل الفترة الحديثة للجزائر العثمانية؟ هل هي احتلال أم مجرد تواجد؟ فأحداث تلك الفترة تختلف من موضوع لآخر، الآثار العثمانية والتقاليد الثقافية تم تسجيلها في مجالات عدة نذكر منها مجال العمارة وفن الطهو والحرف اليدوية والمدفعية وغيرها. أما في وقت لاحق، تم اختلاطها بخصائص الجماعات العرقية والدينية التي تعيش داخل الأراضي العثمانية مما أدى إلى خلق هوية ثقافية عثمانية جديدة ومميزة.

من جانب آخر، استطاع العلماء دعم سلطة الدولة وتأكيد شرعيتها وذلك من خلال جملة كتاباتهم المتنوعة. قد اعترف هؤلاء بأن الدولة التركية شرعية، والجماعة تحت طاعتها، وعلى النخبة أن تدعمها لأنها تستجيب للمفهوم السياسي للإسلام. يركز هذا المفهوم – حسب المصادر المحلية – على ثلاثة عناصر أساسية: الجهاد، العدالة والسلطة المركزية، وهذا ما يؤكد عليه المؤرخ الجزائري محمد غالم حيث يقول: "خلال منتصف القرن الثامن عشر ميلادي، سيجدد العلماء الدراسات التاريخية. جملة السجلات المحلية والسير الذاتية وقصص الرحلات تم كتابتها لعرض جملة الأحداث الكبرى بين الماضي والحاضر. هذا كله جاء تحت باب تشجيع المؤسسة من قبل الدايات والبايات"<sup>1</sup>.

في سياق آخر، ثم المحافظة على بيانات موثقة عن المجال الثقافي للمورسكيين والتي تسمح لنا بمعرفة الوضع العام لهؤلاء المسلمين الأندلسيين والإسبان في الأراضي الجزائرية، حتى أن الإمبراطورية العثمانية التي حملت لقب الخلافة الإسلامية والتزاماتها وجدت مبررا واضحا لوجودها وعملها في المغرب العربي، ولم يكن هذا سوى استعادة لأراضي الأندلس.

من خلال هذا المعنى، فإن إيالة الجزائر كمحور للحكومة العثمانية البربرية من خلال الميثاق والتعاون المبرم مع الإخوة بربروس وخلفائهم ستصبح مركزا يدعم المورسكيين المسلمين.

كخلفية للموضوع الأساسي، هناك أيضا أنواع أخرى من الأعمال حول المقاطعات في شمال إفريقيا وممارسة القرصنة أو القرصنة كنشاط تجاري. لهذه الغاية، تم إعادة إنتاج عدة مساهمات في العقود الأخيرة. من أهمها نذكر مؤلفات فرناند برودال، الذي خصص مساحة مهمة للقرصنة في البحر المتوسط في تفصيله للزمن التاريخي، وكذلك إيميليو صولا أو الكلاسيكي فيليب جوس. ومنه يمكننا القول أن الجزائر أصبحت قوة بحرية إقليمية.

ومن خلال هذا المقصد، واجه هذا المنهج التاريخي الجديد بعض الصعوبات المتعلقة بمشكلة ترجمة الوثائق التركية وهذا نظرا لصعوبة اللغة التركية بالنسبة للجزائريين من أهل الاختصاص، كما انتقد آخرون عدم توفر المصادر المحلية.

في هذا الصدد، نطرح السؤال الآتي: لماذا يوجد هناك نقائص تشكل صعوبة في دراسة تلك المصادر إلى يومنا هذا؟

فيما يخص العلاقات الإسبانية الجزائرية المتعلقة بالتبادلات السياسية والاقتصادية في الفترة العثمانية يمكننا الإشارة إلى الأعمال الأولى التي منحت أهمية كبرى للمصادر المتعلقة بالجزائر، كما جاء الاهتمام أيضا من المتخصصين في اللغة الإسبانية بتلك العلاقات بشكل عام.

في الوقت الحالي، يعد التفكير في تاريخ الجزائر في الفترة العثمانية مصدر اهتمام كبير للمؤرخين والكتاب من جهة، وللحركات السياسية والتيارات الأيديولوجية من جهة أخرى. كما أن هناك نوعا آخر من التحليلات حول نفس الفترة من قبل العديد من الفرنكوفونيين أمثال أمين الزاوي وحربي، والتي تنتقد

<sup>1</sup> "A mediados del siglo XVIII, los ulemas renovarán los estudios históricos. Las crónicas, biografías e historias de viajes locales o dinásticos son escritos para contar los grandes eventos del pasado y del presente. Los deyes y beyes fomentan esta empresa".

بشدة الرؤية الاستعمارية للمؤرخين الفرنسيين كما تعطي صورة مختلفة للجزائريين على أنهم كانوا بربر، وغير إنسانيين ومعادين نوعا ما وهذا ما يراه الأسبان أيضا فلهم نفس الرؤية الفرنسية كذلك. وعليه ماذا حدث من خلال هذا النقاش؟

الهدف العام من هذا اليوم العلمي هو التعريف بتلك المصادر المحلية وتوضيح مدى أهميتها، وهي فرصة لكل الباحثين وطلبة الدكتوراه والماستر للمشاركة في خطوة أولى لإثراء هذا الجزء الذي لا يزال مفتوحا للمزيد من البحث الأكاديمي، وهذا من خلال فتح سلسلة من المحاور المتعددة التخصصات التي نذكرها كالاتي:

- الأرشيف كمصدر للشهادات المتعلقة بالتاريخ الجزائري.
- الأثر العثماني في الجزائر ابتداء من القرن السادس عشر إلى الثامن عشر ميلادي.
- العلم والعلماء في الفترة العثمانية.
- الثقافة وتواجد المورسكيين في الجزائر العثمانية.
- القرصنة في العهد العثماني.
- البحرية الجزائرية والسياسة العسكرية في البحر المتوسط.
- الإنتاج الأدبي المحلي وعملية الترجمة خلال الفترة العثمانية وبعدها في الجزائر.
- العلاقات الإسبانية الجزائرية فيما يتعلق بالتبادلات السياسية والاقتصادية.

### تواريخ مهمة:

آخر أجل لإرسال الملخص: 2021/08/ 31

الرد بقبول الملخصات 2021/09/05

تاريخ اليوم الدراسي: 2021/10/07

مكان انعقاد اليوم الدراسي: كلية اللغات الأجنبية (قسم اللغة الإسبانية) جامعة وهران 2

ترسل الملخصات للمشاركة إلى البريد الإلكتروني الآتي:

[jornadaotomana@gmail.com](mailto:jornadaotomana@gmail.com)